

Isabel DA SILVA

61, Avenue Victoria, 06330 GRASSE

Née le 30 juillet 1975

Tél. mobile : 06 65 21 11 62

Tél. fixe : 09 80 44 60 54

E-mail : isacrisil@gmail.com / Isabel.DA-SILVA@univ-cotedazur.fr

FORMATION

2017-2020: **Doctorante, préparation d'une Thèse de Doctorat en Terminologie** « *Divergence et convergence dans la terminologie juridique et technique : étude comparée du portugais (norme européenne et brésilienne) VS français avec une approche terminologique* » au sein du Laboratoire LIRCES, sous la direction de M. le Professeur M. MARTI et de M. Chr. VICENTE, Maître de Conférences, Université Côte d'Azur.

2011-2013 : **Master 2 en Portugais Langue Étrangère** « *Expectativas do e-learning na política de língua do ensino do português no estrangeiro* », sous la direction de M. le Professeur R. SALOMÃO, « Universidade Aberta », en partenariat avec « Universidade Nova de Lisboa et Universidade de Aveiro » (mention Très bien) : cf. <https://repositorioaberto.uab.pt/handle/10400.2/3636>

2007-2010 : **Licence Nouvelles Technologies de Communication**, (expressions de la lusophonie, communication, culture et patrimoine portugais, logiciels d'enseignement en ligne, création de multimédia, droit d'auteur, RH, publicité...), Universidade de Aveiro.

2005-2007 : **Bachelor Management en Entreprises (OPT)**, économie, comptabilité, contrôle de gestion, contrôle de qualité, organisation du travail, anglais et portugais commercial, mathématiques et statistiques, ressources humaines, marketing, Institut Supérieur Comptabilité Administration (ISCA) d'Aveiro.

2000 : **BTS en Informatique** « *Agentes para a Sociedade da Aprendizagem de TIC* », (maîtrise de tous les outils de Microsoft et Adobe), Fondation Promotion des Technologies d'Information, avec le soutien du Ministère de la Science, Technologie et Enseignement Supérieur au Portugal.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2020: **Interprète** d'une conférence auprès du projet BIO-PLATEAUX coordonné par l'office International de l'Eau (OiEau), en partenariat avec l'OEG et Université Anton de Kom (Suriname)

et Traductrice des documents Techniques du projet BIO-PLATEAUX

2014-2020 : **Enseignante de portugais** à SKEMA Business School de Sophia-Antipolis/Nice, Responsable de l'équipe pédagogique des enseignants - PGE L3 & M1 Lille, Paris, Nice-Sophia.

2011-2020 : **Enseignante de portugais /Lectrice de l'Institut Camões** à l'Université Côte d'Azur. Tous les niveaux en LEA : de Licence 1 jusqu'au Master 2. Préparer les futurs traducteurs pour le marché international.

2014-2020 : **Expert de Justice / Traductrice-Interprète Assermentée** auprès de la Cour d'Appel d'Aix-en-Provence.

2019 – **Traductrice des documents Techniques à l'E-Sport, Sophia Antipolis**

2017-2019 : **Enseignante de portugais** au Collège International Vernier (NICE) et Collège Bellevue (BEAUSOLEIL) de la Sixième à la Troisième

2016-2020 : **Conceptrice de sujets** et membre du Jury des épreuves écrites de la Fonction Publique Territoriale (Alpes de Haute-Provence et Alpes-Maritimes).

2014-2020 : **Missions d'interprétariat/traduction juridique et technique (portugais/français et français/portugais)** auprès du TGI de Grasse et de la Cour d'Appel d'Aix-en-Provence.

2011-2020 : **Membre du Jury du Baccalauréat**, correctrice des épreuves écrites et examinatrice aux épreuves orales (Baccalauréat Général, Technologique et Professionnel).

2010 - **Traductrice des documents Techniques** et du ancien site et blog «bonjourde France».

2001-2009 : **Enseignante** dans le cadre du projet « Novas Oportunidades » de Aveiro Digital pour le Fonds du Ministère d'Éducation Portugaise. Enseignement : TIC, Portugais, PLE. Formation pour adultes dans les études de certification en TIC et VAE.

EXPÉRIENCE D'ENSEIGNEMENT

Langues Étrangères Appliquées pendant plus de 11 ans

Cours de portugais dans la filière des Langues Étrangères Appliquées (Université Côte d'Azur) à tous les niveaux, de la première année de Licence au Master 2 :

- Grammaire
- Traduction écrite (Technique et Juridique)
- Traduction orale
- Lettres commerciales, Lettres de motivation et *Curriculum vitae*
- Techniques d'entretien d'embauche
- Cours magistraux : grammaire, histoire et civilisation du Portugal et monde lusophone
- Adaptation et localisation : traduction
- Corpus et terminologie en plusieurs domaines

FORMATIONS SPÉCIALISÉES

Mai 2021 : « **Português Língua de Herança: o que mudou na última década**», Editora LIDEL

Juillet 2020 : «**Scénarisation Pédagogique**», Formations d'enseignements à UCA

Juillet 2020 : «**Apprendre et enseigner en temps d'urgence**», Institut Camões et Fondation Calouste Gulbenkian

Juillet 2020 : « **Méthode et stratégies d'enseignement-apprentissage pour les hispanophones** », Lidel

Juin 2020 : «**Dépôt des thèses d'exercice**», Formations doctorales UCA
Juin 2020 : «**Initiation à Zotero, logiciel de gestion des références bibliographiques**», Formations doctorales UCA
Juin 2020 : «**Dépôt des thèses électroniques**», Formations doctorales à UCA.
Mai 2020 : «**English for Research _ Getting published in the soft sciences** », Formations doctorales UCA (30 h).
Mai 2020 : « **English research – Giving a speech** », Formations doctorales à UCA (30 h).
Mai 2020 : EP35 : Webinaire "**Comment muscler notre bien-être et notre mental pour faire face à des périodes challengeantes?**", Formations doctorales à UCA (2 h).
Mars 2020 : « **Construire des tests sur Moodle** », Formations doctorales à UCA (2 h).
Mars 2020 : « **L'évaluation par les pairs avec Moodle** », Formations doctorales à UCA (3 h).
Octobre 2017-Mars 2018 : « **Curso de Tradução e Tecnologias de Informação Linguística** », Instituto Camões et Universidade Nova de Lisboa (6 ECTS).
Novembre 2017 : « **Promoção da Leitura na Era Digital Nivel I et II** », Universidade Nova de Lisboa (46 h, 2 ECTS).
Mars 2015 : « **Didática do Português Língua de Herança** », Instituto Camões et Universidade Nova de Lisboa (50 h).
Novembre 2006 : « **Os recursos didáticos na Formação e as Novas Tecnologias de Informação e Comunicação** », Entreprise de formation Conclusão, Estudos e Formação, Coimbra (8 h).
Mars 2006 : « **Formadores em Igualdade de Oportunidades** », Your Exit (90 h).
Juillet 2005 : « **Pédagogie Continue** », Forum Projet – Formation professionnelle.
Janvier 2004 : « **Certificado de Aptidão Profissional** », IEFP (Instituto do Emprego e Formação Profissional) – Formation professionnelle.
Juillet 2003 : « **Análise de Desempenhos Pedagógicos: Auto et Hetero** », organisme Multiaveiro
Décembre 2002 : « **Agentes para a Sociedade de Aprendizagem** », MICROSOFT et Fundação para a Divulgação das Tecnologias de Informação” (904 h en stage de 4 mois).
Novembre 2002 : « **Anglais Commercial** », IEFP Instituto do Emprego e Formação Profissional (60 h).

FORMATION SPÉCIALISÉE TRADUCTRICE-INTERPRÈTE JUDICIAIRE

26 juin 2020 : journée de formation quinquennale CFTICAAP « Les écrits de l'expert », par M. BANCAL, Président de Chambre à la Cour d'appel d'Aix en Provence, Maître MINGUIT, ancien Bâtonnier et M. DE MACEDO, Expert de Justice, Référent Régional d'Opalexe, (4 h).

24 juin 2020 : formation UCECAAP, « Procédure d'expertise », par M. MALLARD, Haut conseiller honoraire à la Cour de cassation (2 h).

17 juin 2020 : formation UCECAAP, « Les écrits de l'expert », par M. MALLARD, Haut conseiller honoraire à la Cour de cassation (2 h).

10 juin 2020 : formation UCECAAP, Le respect de la contradiction et du secret professionnel par l'expert », par M. MALLARD, Haut conseiller honoraire à la Cour de cassation (2 h).

03 juin 2020 : formation UCECAAP, « La communication des pièces et le principe du contradictoire », par M. MALLARD, Haut conseiller honoraire à la Cour de cassation (2 h).

27 mai 2020 : formation UCECAAP, « procédure d'expertise - M6, à Nice (2 h).

13 mai 2020 : formation UCECAAP, « Le statut de l'expert », par M. MALLARD, Haut conseiller honoraire à la Cour de cassation (2 h).

2 avril 2020 : lecture guidée d'un jugement correctionnel (Lyon, Skype par Dorina IRIMIA)- 3 heures.

13 mars 2020 : formation spécifique des traducteurs-interprètes « La Police de l'Air et des Frontières (PAF) », par Mme Christine ALEJANDRO, Conseillère mobilité carrière et M. Christian CAYUELA, Conseiller Parcours Professionnel (4 h).

04 mars 2020 : « Les mesures d'instruction. La conduite de la procédure d'expertise », par M. Jean-Pierre SULTANA, Vice-président honoraire au TGI de Nice (2 h).

4 décembre 2019 : journée de formation quinquennale CFTICAAP (Comité Français des Traducteurs-Interprètes auprès de la Cour d'Appel d'Aix-en-Provence) « Le secret professionnel imposé et opposé à l'expert de justice », par Mme Mathilde BLOCH, Vice-présidente chargée de l'instruction au TGI de Marseille, Mme Françoise ALLIOT-THIENOT, Présidente de chambre honoraire à la Cour d'appel d'Aix-en-Provence et différents magistrats (4 h).

22 novembre 2019 : journée de formation quinquennale CFTICAAP « Confidentialité et protection des données », par M. Yves LÉON, Expert de justice en informatique et en technologies de l'information auprès de la Cour d'appel d'Aix-en-Provence, membre de la commission informatique du CNCEJ (Conseil National des Compagnies d'Experts de Justice) (4 h).

11 septembre 2019 : « L'expertise administrative » UCECAAP (Union des Compagnies d'Experts auprès de la Cour d'Appel d'Aix-en-Provence), par Mme Pascale ROUSSELLE, Présidente du Tribunal Administratif de Nice (2 h).

28 juin 2019 : journée de formation quinquennale « Le conflit d'intérêts, un nouveau cas de récusation » « Les attentes du juge et de l'expert en expertise civile », par M. Thierry RICARD (magistrat honoraire), M^e Andrée MINGUET (avocate), M. Emmanuel CHARRIER (expert judiciaire) et différents magistrats (4 h).

29 mai 2019 : formation UCECAAP « Le respect de la contradiction et du secret professionnel par l'expert », par Mme ALLIOT-THIENOT, Président de chambre honoraire à la Cour d'appel d'Aix-en-Provence (2 h).

15 mars 2019 : formation UCECAAP « Le statut de l'expert », par M. MALLARD, Haut conseiller honoraire à la Cour de cassation (2 h).

15 mars 2019 : formation UCECAAP « Le rôle du traducteur-interprète dans l'appareil judiciaire », par M. Thierry AZEMA, Vice-président du TGI de Marseille (2 h).

04 octobre 2017 : formation UCECAAP « L'expertise en matière pénale », par Mme Fabienne

ATZORI, Procureure de la République près le TGI de Grasse (2 h).

13 septembre 2017 : formation UCECAAP « L'expertise administrative », par M. Jean-Christophe DUCHON-DORIS, Président du Tribunal Administratif de Nice (2 h).

17 mai 2017 : formation UCECAAP « Le respect de la contradiction et du secret professionnel par l'expert », par M. Lionel LAFON, Vice-président au TGI de Nice (2 h)

05 avril 2017 : formation UCECAAP « Les règles de déontologie – évaluation QCM », par M. Richard DAVID, expert de justice (2 h).

22 mars 2017 : formation UCECAAP « Le statut de l'expert – La récusation », par M. Michel MALLARD, Conseiller à la Cour de cassation, ancien Président du TGI de Toulon (2 h).

17 mars 2017 : formation CFTICAAP et UCECAAP « Les relations du Traducteur-Interprète avec le service des Douanes », Mme Danielle MAIANO, représentante du service des Douanes (4 h).

01 février 2017 : formation UCECAAP « Organisation de la Justice », par M. Yves STRICKLER, Professeur à l'Université Nice Sophia Antipolis, Vice-doyen en charge de la recherche à la Faculté de droit et science politique (2).

05 octobre 2016 : formation UCECAAP « L'expertise en matière pénale », par M. Julien PRONIER, Procureur adjoint du TGI de Grasse (2 h).

07 septembre 2016 : formation UCECAAP « L'expertise en matière administrative », par M. Lilian BENOIT, Président du Tribunal Administratif de Nice (2 h).

25 mai 2016 : formation UCECAAP « Le respect de la contradiction et du secret professionnel par l'expert », par M. Lionel LAFON, Vice-président au TGI de Nice (2 h).

20 avril 2016 : formation UCECAAP « Les règles de déontologie – évaluation QCM », par M. Richard DAVID, expert de justice (2 h).

23 mars 2016 : formation UCECAAP « Le statut de l'expert – La récusation », par M. Michel MALLARD, Conseiller à la Cour de cassation, ancien Président du TGI de Toulon (2 h).

18 mars 2016 : formation UCECAAP « Le rôle procédural du greffier dans ses relations avec le juge », par M. Christophe PERRUUAUX, Vice-président chargé de l'instruction au TGI de Marseille (2 h).

03 février 2016 : formation UCECAAP « Organisation de la Justice », par M. Yves STRICKLER, Professeur à l'Université Nice Sophia Antipolis, Vice-doyen en charge de la recherche à la Faculté de droit et science politique (2 h).

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

– Outils de Mémoire de Traduction ; SDL Trados, memoQ, Wordfast (Classic & Pro)...

– Outils de Traduction Assistée par Ordinateur :

- systèmes de traduction automatique ; systèmes de mémoire de traduction.
- systèmes de gestion terminologique ; systèmes de localisation.

- Microsoft Office : Word, Excel, PowerPoint, Access, Publisher, Project 2007, Outlook.
- Bonne maîtrise des logiciels de gestion comptable, Adobe (Dreamweaver Edition et Montage en Photoshop, Flash), Adobe première pour édition de films, conception de sites avec HTML et CSS, – WordPress, MOODLE pour l'enseignement en ligne...
- Création et édition de DVD (180 heures), PHP (180 heures), Web Master, Web Designer, Zotero.

DISTINCTIONS

2003 : Prix du Gouvernement Portugais du meilleur service de formation de TIC de Aveiro Digital parmi toutes les communes du district d'Aveiro (850 diplômés émis).

2006 : présentation du projet à Lisbonne, à la demande du Ministre de Science et Technologie, M. Mariano GAGO.

LABORATOIRE DE RECHERCHE

- Membre du laboratoire de recherche LIRCES depuis 2017.

RESPONSABILITÉ PÉDAGOGIQUE

2015-2021 : **Responsable de l'équipe pédagogique de portugais - PGE L3 & M1 Lille, Paris, Nice-Sophia (SKEMA) depuis 2015**: gestion d'une équipe de 6 enseignants des trois établissements, harmonisation pédagogique de la Licence 3 et du Master 1. Élaboration des programmes d'enseignement de portugais et conception des examens au sein de SKEMA.

ANIMATIONS CULTURELLES (convention Institut Camões et Université Côte d'Azur)

2019 - 2020 : organisation des événements culturels : projection du film « Capitães de Abril » et du documentaire « Outro País ».

2018-2019 : organisation d'une conférence et d'une exposition « L'archipel de São Tomé e Príncipe » ; projection du film « Aguas Mil » en collaboration avec Sandra ALMEIDA de l'Instituto Camões.

2017-2018 : projection du film « O Cônsul de Bordéus ».

2016-2017 : organisation d'une conférence « L'art de l'Azulejo » ; projection du film « O que há de novo no amor ».

2015-2016 : organisation d'une conférence « As raízes Socio-Culturais do Brasil » ; projection du film « O Cônsul de Bordéus » et du film « Les Lignes de Wellington ».

2014-2015 : organisation d'une conférence et d'une exposition « Les couleurs de Goa » en collaboration avec Mme MADEIRA et Mme ALMEIDA ; projection du film « A dama de Chandor ».

2013-2014 : organisation d'une exposition de photographies et d'une conférence de Susana Alexandre ; projection du film brésilien « Tropa de Elite » et de « Singularidades de uma rapariga loura » film de Manoel de Oliveira.